

# MERCI VIELMOLS

à alli Spander à tous les donateurs

Marguerite BENTE (Louise Fortmann)  
Famille BERNECKER (Fernand Bernecker / Christian Hahn)  
Francis BRENDEL Niederbronn-les-Bains (René Egles)  
Fernande BREUNER (Daniel Steiner)  
Albert GRAMMES / Joseph et Nicolas HAENSLI (Jean Paul Sorg)  
CREDIT AGRICOLE (Germain Muller)  
CREDIT MUTUEL (Henri Mertz)  
EHRSTEIN Scierie (Gérard Leser)  
René et Richard GERST (Henri Mertz)  
Denise HOCH-MARMILLOD (Sylvie Reff)  
Fernand MISCHLER (Raymond Matzen)  
André RICHERT (Hermann Picard)  
Charles SCHLOSSER (André Weckmann)  
Paul SCHWARTZ - Bitche (Adrien Finck)  
Charlotte SCHWEICKART (Elisabeth Muller / Jean Dentinger)  
SOTRAVEST Oberbronn (Conrad Winter)  
VINCI-EST Mundolsheim (Claude Vigée)  
Association Amis de la Ligne Maginot (Charles Schlosser)  
Association Arts Culture et Loisirs Lembach et Environs (Louis Roesch)  
Association Les Charbonniers du Fleckenstein (Nathan Katz/ Edgar Zeidler))  
Association Club Vosgien Haguenau-Lembach (Henri Hirschinger)  
Association Culture et Bilinguisme Strasbourg (Paul Bertololy)  
Association « Producteurs de fruits de Lembach et environs » (Georges Zink/Charles Attali)  
Association « Les Troubadours du Gimbelhof » (Konrad Puller von Hohenburg)

LA POSTE (Franck LEYENDECKER)



Avec le soutien de l'OLCA

# Dichterwaj

## Le sentier des poètes

# Lembach



ECRIRE EN LANGUE REGIONALE : UNE TRADITION  
SCHRIEWE IN DE REGIONALSPROCH E TRADITION

Le premier habitant de Lembach à avoir publié un livre s'appelle Georges MULLER. Son livre intitulé « *Kriegserinnerungen eines Elsässers* » est un récit des journées d'août 1870 à et autour de Lembach. Il a été publié plus de vingt ans après cette guerre qui a profondément marqué notre région. L'auteur a écrit ses mémoires en allemand, la langue officielle de l'époque. C'était la langue de ses lectures, de ses prières et des chants populaires qu'il lui arrivait de chanter. Sa fille Elisabeth a grandi dans le même environnement culturel que son père, ignorant sans doute tout, du moins jusqu'en 1918, de la langue française. Elle a pour sa part publié deux petits livres : « *Warum der Trutbrunn starb* » et « *Das Herrgottshäuschen* ».

Paul BERTOLOLY lässt sich 1919 noch in Ditschländ un Strossburri äbschlossenem Studium in unsrem Därf als Dokter nedder. Obwohl er Fränzeesch känn, isch sinni Muddersproch Ditsch. 1937 vereffentlicht 'r « **Vision der Gotik** » (e Kunschtromän ewers Mittelällder in de Nordvogese) un « **Dora Holdenrieth** », sinne erscht gross Romän, durch denne er bekännt wärd im gänze ditschsprachiche Raum, mit 'm e zweite Romän « **Liebe** », (1938). Beide Romäne hän e gewälticher Erfolg mit 're grosse Anzahl vun Ufläwe.

Waj de Bertololy s'Naziregim in sinem Romän angriff, wärd s'erschte Buch in de ditsch Zitt epüriert. Un noch 'm Krieg fälle d'fränzeesche Stiere ewer sinne Autor har. 750 000 F Stiere hätt 'r messte bezähle ! D'Affär geht bis zum Stääsrät in Paris, de Paul Bertololy wärd rehabilitiert. Folgende Titel erschiene noch 1950: « **Aphorismen** », « **Die Tat des Emil Thomann** », « **Passion** », « **Eine Frau geht vorbei** », « **Wohin gehst du Maja ?** », « **Maiana** », « **Die Lausbuben** », « **Alt-Heidelberg** », « **Der Lebensbaum** », « **Der Schrei aus der Nacht** », « **Das Leben ist ein Ringelspiel** », « **Der Venuswagen des Doktor Raley** », « **Die Katze, die Frau und der Mörder** ». B'sundere Erfolg hät de Bertololy mit sinem autobiographische Warik « **Im Angesicht des Menschen - Aus dem Leben eines Landarztes** » (1956).

1969 wärd sin grosses literärisches Wirike mit 'm Oberrheinische Kulturpreis änerkannt, 1972 mit 'm Schickelepreis. Salte hät de Bertololy Gedichte g'schreww, wie « **Gedenke mein** ». Im Mittelpunkt vun sinem Warik steht de Mansch in sinre Vielfaltigkaat, sinre Komplexität, sinne Stärike un sinne Schwäche. De Schrifsteller hät 'ne untersucht wie de Dokter e Kränker untersucht. Im Bertololy sinni Sproch steht gänz im Zämmehäng zu dere Problematik: sie isch sächlich, gewältich, unkonventionell.

Henri MERTZ éprouvait une grande admiration pour Paul Bertololy. Profondément attaché au village de son enfance, ses fontaines, ses forêts, ses ruines, Mertz a préféré la poésie à la prose, excellent dans la réflexion satirique et parodique. Son engagement viscéral pour notre langue nous vaut de nombreux poèmes dans lesquels l'auteur ne se prive pas de dire aux Alsaciens leurs quatre vérités, de les sonner et les secouer. Nous sommes là dans la tradition rhénane si bien représentée en Alsace par Geiler von Kaysersberg, Thomas Murner et Sebastian Brant. Ce n'est d'ailleurs pas par hasard que le troisième recueil de Henri, né à côté du « Griene Baam », s'intitule « *De Roraff* », du nom de cette figure emblématique de la cathédrale de Strasbourg. « *Kan Bratt vors Mül, frej vun de Lawer* », voilà bien résumée la création poétique de Mertz dont les tourments et les déchirements sont si magnifiquement et si humainement exprimés dans son œuvre : « *Üs minem ärme Elsässlând* » (1946), « *Au siècle des hommes sans tête* » (1948), « *Kuddelmuddel üs'm Elsäss* » (1975), « *S'Weschpelnest* » (1976), « *De Roräff* » (1980), de même qu'un recueil de poèmes en langue allemande publié par ses amis en 1999, « *Spätlese* ».

De Bertololy un de Mertz sin sicher d'Leitfigure gewann vun e Päär junge Lembacher, wu 1973 « **De Eichbaam** » gegrendt hän. Lokalkültür, Lokälgschicht, Lokälpolitik, des isch de Grundstoff vun dem Blattel. S'Elsäss un sinni Sproch wärd drinne gepflajt. Unzehliche Gedichte vum Weckmann, Winter, Mertz, Katz, un viel ändere sin im « Eichbaam » vereffentlicht wärr. De Bertololy isch durch viel Üszig bekännter wärr in unsre Region. D' G'schicht vum Elsäss, wu laader Gottes so viel Elsasser wenig bekännt isch, hät aa ihre Plätz g'funde.

Durch de « Eichbaam » hät sich so manches Tälant entfält. So de Fernand Bernecker, wu s'Kuräsch g'hätt hät sinni Erinnerung e an die bees Zitt zwische 1940 un 1945 ze schildre in sinem Buch « **Die geopfert Generation** ». So de Charly Attali, am Anfang un hitt noch debie im « Eichbaam ». Er geht de Spure noch vum Henri Mertz mit sinne Gedichtle ewer de Lembächer Alldää, ewer de Nadürschutz, ewer de Fortschritt, ewer de Mansch, wu sinni Ürwarte verliert, in 're spritziche, bildliche Sproch. So vellicht aa de Daniel Steiner mit sinne Haametgedichte un sinnem grosse lensätz als Pfarre, wu unsre Sproch e Plätz gan hät in de Kerich. Andri Tälante kennte erwäche üs'm « frisch g'spritzte Waschpritschtheater » zum Beispiel.

Die Lembächer Träditiön uf Ditsch un uf Elsassisch ze schriewe sott älsö nit verlesche.

Charles SCHLOSSER

*Promenez-vous sur le chemin des Poètes alsaciens*  
*« Dichterwaj » de Lembach*

L' idée d' un Dichterwaj sur notre commune de Lembach est née de la volonté de promouvoir et d' associer notre patrimoine naturel à notre culture littéraire. Le Syndicat d' initiatives de Lembach et environs est fier d' avoir contribué à la réalisation de ce projet. En effet, ce sentier pédestre qui rentre dans la dynamique « station verte » sera un atout de plus pour notre commune et présentera une nouvelle offre de randonnée dans notre secteur déjà bien pourvu.

Il existe trois Dichterwaj en Alsace, à Munster, Blienschwiller et Soultzmatt, plus un quatrième si on intègre le sentier André Weckmann à Steinbourg.

Je pense que donner à lire de la poésie dans des lieux publics montre à quel point les poèmes sont vivants. Ce sentier offrira à la population locale et aux visiteurs un lieu pour découvrir notre culture régionale et la poésie dialectale.

Un circuit de sept kilomètres jalonné de vingt-huit panneaux vous emmènera pendant trois petites heures à la découverte de notre village, et vous permettra de découvrir vingt-sept poètes alsaciens parmi lesquels des auteurs locaux, chantant la forêt, l' eau et les beautés de notre patrimoine.

Je remercie tous les acteurs qui ont permis l' aboutissement de ce projet, particulièrement l' Association Arts, Culture et Loisirs de Lembach et environs, la Commune de Lembach qui en est à l' initiative, ainsi que la section Haguenau-Lembach du Club Vosgien pour sa participation au balisage.

Claude GAUBERT



# De Dichterswaj van Lembach

# Le sentier des poètes

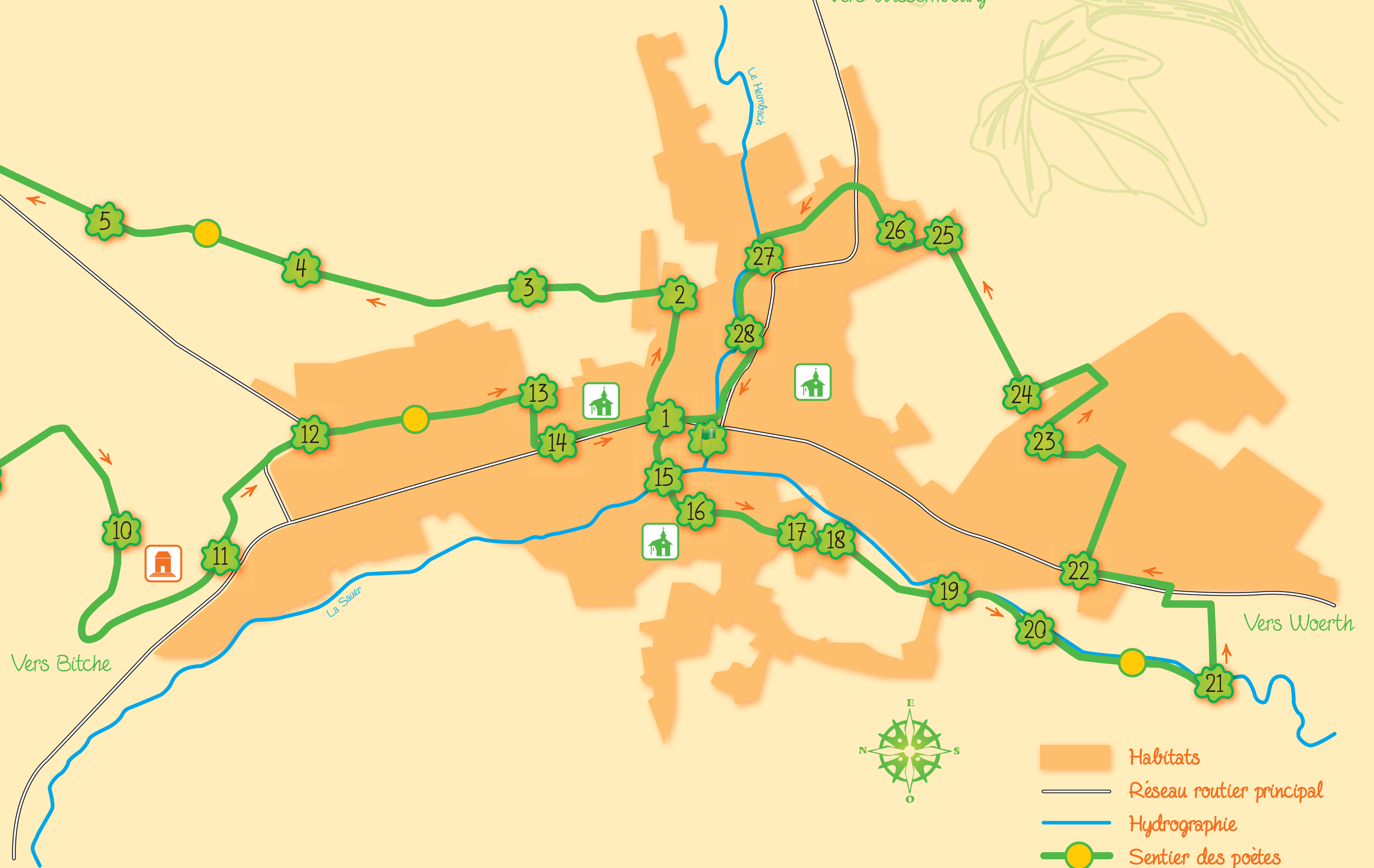
Vers Wingen

Vers Wissembourg

Vers Bitche

Vers Woerth

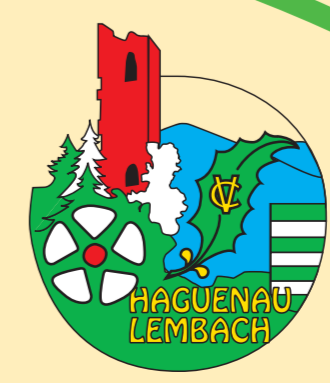
- |                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| 1 Henri Mertz        | 15 René Egles                  |
| 2 Nathan Katz        | 16 Louis Fortmann              |
| 3 Elisabeth Muller   | 17 Conrad Winter               |
| 4 Edgar Zeidler      | 18 Henri Mertz                 |
| 5 Claude Vigée       | 19 Sylvie Reff                 |
| 6 André Weckmann     | 20 Gérard Leser                |
| 7 Jean-Paul Sorg     | 21 Paul Bertololy              |
| 8 Jean Dentinger     | 22 Louis Roesch                |
| 9 Adrien Finck       | 23 Christian Hahn              |
| 10 Henri Hirschinger | 24 Konrad Puller Von Hohenburg |
| 11 Hermann Picard    | 25 Charles Schlosser           |
| 12 Raymond Matzen    | 26 Germain Muller              |
| 13 Georges Zink      | 27 Charles Attali              |
| 14 Fernand Bernecker | 28 Daniel Steiner              |



- Habitats
- Réseau routier principal
- Hydrographie
- Sentier des poètes
- Départ du circuit à la Mairie
- Panneaux
- Église
- Châlet club vosgien



Office pour la Langue  
et la Culture d'Alsace  
Elsassisches Sprochäm't  
[www.olcaisace.org](http://www.olcaisace.org)





# Am Brunne vor'm Eltrehüs

La fontaine devant chez moi

Am Brunne vor'm Eltrehüs  
Steh ich àls kleines Kind ;  
Im Tröj lauft grad min Schiffel üs,  
Ich hàb mir's g'schnitzt üs Rind.

Ich bin e stolzer Kapitàn  
Un segel iwers Meer.  
€ Sturm ! Min Schiff will untergehn,  
Wild schaukelt's hin un her !

Ich schick e-n SOS sofort  
D'r Màmme nin ins Hüs,  
Die zeit mich widder schnell àn Bord  
Üs minre Seenot rüs !

Wieviel isch zither schun pàssiert,  
Wie làng isch des schun her !  
Wàs mich àm Brunne fàsziniert :  
Er lauft un wurd nie leer !

D'r Brunne singt àm Eltrehüs  
Noch immer sehnsuchtsschwer,  
Teilt Dàà un Nàcht sin Silwer üs,  
Als wär er Milliardär !

Wenn ich im Traum de Brunne hoer,  
Wo mit mir bàbble will,  
Isch mir's, àls ob ich d'heime wär,  
Geborje, wunschlos-still !

Je me vois petit enfant  
Près de la fontaine devant ma maison natale  
Dans l'auge mon petit bateau quitte son port  
Je l'ai taillé dans de l'écorce.

Je suis un fier capitaine  
Je navigue à voile par les mers  
Tempête ! Mon bateau va couler,  
Il tangue violemment.

Vite j'envoie un SOS  
À Maman à la maison  
Elle me ramène vite à bord  
Et me tire ainsi de mon péril en mer.

Que de choses se sont-elles passées depuis,  
C'est arrivé il y a fort longtemps !  
Mais la fontaine me fascine toujours et encore  
Elle coule sans jamais se vider.

La fontaine près de ma maison natale  
Chante sans relâche ses airs mélancoliques  
Elle distribue jour et nuit son argent  
Comme si elle était milliardaire !

Quand dans mes rêves j'entends ma fontaine  
Qui veut papoter avec moi,  
J'ai comme l'impression d'être chez moi  
Dans mon cocon paisible.

Version française : Charles Schlosser

Donateur :  
Crédit Mutuel  
Lembach

1 Henri Mertz Lembach 1919 - 1999

# S'Schneelee in dr Märzenàcht

La mince couche de neige de la nuit de mars

Wurum isch in dr Märzenàcht  
Denn grad dàs Schneelee kàit ?  
Wurum isch mitzel in dr Nàcht  
Uf eimol àlls verschnäit ?  
O jo wurum ?

Mi lieber Bueb isch bimer gsi  
Die ganzi, ganzi Nàcht ?  
Mr hai is gharzt un hai is gschmutzt  
Die ganzi ganzi Nàcht

Mr hai is gschmutzt un hai is gharzt  
Bis fàscht àn hale Tàg  
I hà n en lislig üsegloh  
Churz vor em hale Tàg.

Wurum isch o die Märzenàcht  
Denn grad dàs Schneelee kàit ?  
Wurum isch mitzel in dr Nàcht  
Uf eimol àlls verschnäit ?  
O jo wurum ?

Un dur e Gärte isch er furt  
Un dur e weiche Schnee.  
S'isch jeder Schritt drin zeichnet gsi ;  
's hai's àlli chànne seh (...)

Pourquoi fallait-il en cette nuit de mars  
Que tombe cette mince couche de neige ?  
Pourquoi fallait-il en pleine nuit  
Que tout fût soudain recouvert de neige ?  
Pourquoi ? Pourquoi ?

Mon petit chéri était chez moi  
Toute la nuit  
Nous nous sommes cajolés et embrassés  
Toute la nuit.

Nous nous sommes embrassés et cajolés  
Presque jusqu'au lever du jour.  
Je lui ai doucement ouvert la porte  
Juste avant le lever du jour.

Pourquoi fallait-il en cette nuit de mars  
Que tombe cette mince couche de neige ?  
Pourquoi fallait-il en pleine nuit  
Que tout fût soudain recouvert de neige ?  
Pourquoi ? Pourquoi ?

Et il s'est sauvé par un jardin  
Et il a foulé la douce neige  
Marquant chaque pas de son empreinte  
Tout le monde a pu le voir (...)

Haut-allemanique

Version française : C. S.

Donateur :  
D'Kohlebranner  
vum Flackstaan

2 Nathan Katz Waldighoffen 1892 - 1981



## Der Meister

Ich hab den Dom erschaut,  
Ich sucht ihn hoher Spur  
Und fand nur selbes Bild  
In Stein und Hieb und Schnur,  
Ich rang mit Mass und Not  
Und kämpfte mit mir selbst,  
Zuletzt rang ich mit Gott.

Dann schlief ich in der Nacht  
Es weckt mich jählings : Geh !  
Mir war, ich käm von weit,  
Es rief: Wach auf, steh !  
Ich wusst nicht was geschah,  
Ich sah das Sternenzelt  
Und sagte : Ja, Herr ! Ja !

Da stand die Sternenwelt  
Und da stand Gottes Wort :  
Mein Tempel ist im Geist,  
Ich wohn nicht hier und dort,  
Ich thron im höchsten Licht,  
Zugleich zutiefst in euch  
Im Heiliggeistgericht.

Ich sagte : Ja, Herr ! Ja !  
Und kniete auf dem Flies  
Ganz voll Unwürdigkeit,  
Die mich erheben hiess.  
Ich war so arm und klein  
Und küsste Gottes Rut  
Drauf schlief ich wieder ein (...).

## Le maître

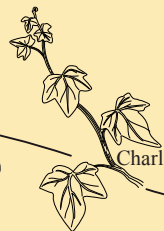
J'ai aperçu la cathédrale  
Je la cherchais  
Et ne trouvais que son image  
Oeuvre de pierre, de sueur et de précision  
Je luttai de toutes mes forces  
Je me battais avec moi-même  
Finalement je luttai avec Dieu.

La nuit j'étais plongé dans mon sommeil  
D'un coup je fus réveillé : lève-toi !  
J'eus l'impression de venir de loin,  
Une voix me dit : Réveille-toi, lève-toi !  
Je ne compris pas ce qui m'arrivait,  
Je vis la voûte céleste  
Et dis : oui ! Seigneur ! Oui !

En face de moi je découvris le ciel étoilé  
En face de moi je découvris le verbe de Dieu :  
Mon temple est dans l'esprit  
Je n'habite ni ici ni là  
Je siège dans la lumière céleste  
Mais aussi au plus profond de vous  
Par l'intercession du Saint Esprit

Je dis : Oui ! Seigneur ! Oui !  
Et tombai à genoux  
Me sentant profondément indigne  
Et me relevai aussitôt.  
J'étais si pauvre, j'étais si petit  
Et baisai la fêrulle de Dieu.  
Puis je me rendormis (...)

Version française C.S.



Donateur :  
Charlotte SCHWEICKART  
Lembach

3

Elisabeth Muller, Lembach, 1890 - 1969

## Der Nussbaum

Vor ihra verwùnderta Auiga  
Streckt ar sini Arm üss, herrlig, gross.  
Die Näscht empfànga in ihrem Schoss  
Die Strähla, wo in sim Làuib schàuikla.

Dr zàrt Hùch voma licht Liftla  
Schlangelt durich sini Blätter,  
Sinnligs Rüscha, Klàng vom Àther,  
Duet ihri Sinn zärtlig strichla.

S Liacht vom andenda Sùmmer  
Danzelt in sinra breit Kron,  
Liachtflimmera üffem Thron  
Von'ra Zitt ohna Kùmmer.

As küschelt si in sini Arm,  
Ziarligs Bliamala vom Wàldrànd.  
S zàrta Liftala wiajt ihns garn,  
Jetz lajt's sin Harz in sini Hànd.

Un die Zitt bliit einfàch steh.  
D'Stùnda dian nimm witterscht geh.  
A Hùch Èwigkeit flàttert,  
Wenn d'Liab lodert ùn flàckert...

Bas-alsémannique du Sud

## Le noyer

Devant leurs yeux émerveillés  
Il déploie, pour mieux le veiller,  
Sa ramure majestueuse,  
En quête de lumière vertueuse.

Une brise légère s'est levée,  
Serpente dans ses feuilles, agile,  
Bruissement sensuel, tactile,  
Caresse leurs sens éveillés.

La lumière de l'arrière-saison  
Virevolte dans sa frondaison,  
Folle farandole irisée  
De mille rayons tamisés.

Blottie, calfeutrée dans ses bras,  
Frêle fleur du jardin de la Vie.-  
Bercée par le doux friselis,  
Elle dépose son cœur sur ses doigts.

Le temps a suspendu son vol.  
Les heures ont arrêté leurs cours.  
Il flotte un air de toujours  
Quand l'amour prend son envol...

Version française de l'auteur



Donateur :  
D' Kohlebranner  
vum Flackstaan

4

Edgar Zeidler, Colmar 1953



# En elsässisches Requiem

## Un requiem alsacien

Mànichmool glaawi, s'hängt mr noch ebs im ohr  
 Vun denne gemurmelde werter,  
 Wu längscht vergesseni stemme frijer  
 Gänz lisli henn g'sàt :  
 So rieselt d'r làndraaje im spotjohr  
 Geduldi durich dirri bletter,  
 Àm rànd vum gröje laubwàld,  
 Wu's Rootbächel rüschet,  
 Un trefelt dänn in d'ärd,  
 Miselestill wie soot,  
 Gänz tief dort drunte  
 Im schwàrze sengesselpfàd... (...)

Parfois je crois surprendre un écho dans l'oreille  
 De ces mots murmurés, que des voix de jadis,  
 depuis longtemps perdues,  
 Disaient presque en silence :  
 Ainsi suinte la pluie de campagne en automne  
 À travers les feuilles mortes, avec tant de patience,  
 À la lisière du petit bois de chênes gris et touffus  
 Où le Ruisseau Rouge chuchote,  
 Puis elle s'enfuit goutte à goutte dans la terre,  
 À pas de souriceaux, comme fait la semence,  
 Par le chemin profond,  
 La sente aux orties noires. (...)

Version française de l'auteur



Donateur :  
 André VINCI-GTM Alsace  
 Mundolsheim

5

Claude Vigée, Bischwiller 1921

© Compositeur et Editeur : Jean-Paul GUNSETT

# Wie Blüem un Frucht

## La fleur et le fruit

Uf blundem hâlme zindt e gold  
 Àm griene naschtel hankt e rot  
 Uf rahnem stangel dântz e lied im owehüch

L'or éclate dans la blondeur du chaume  
 Le rameau vert se pare de pourpre  
 Un chant du soir virevolte sur chaque tige

Dü bisch wie blüem un frucht zeglich  
 Dü bisch wie arn un soot  
 Un dini starne drawe gold.

Tu es ma fleur tu es mon fruit  
 Tu es moisson tu es semence  
 Et dans tes yeux je découvre l'or.

Im sàmmetdeppi wàrt de klee  
 Un roti ard het wàrmi brischt  
 In àlle mine mätte summt e wirzigs hai

Sur son tapis de velours le trèfle patiente  
 Rouge et chaude la terre offre son flanc  
 Un arôme de fenaison inonde mes prairies

Dü gehsch uf dinre summerstai  
 Uf dinem gsicht lejt mândelblüesch  
 Uf dinere hüt noch schnee

Et tu t'en vas par les sentiers de l'été  
 Le visage en fleur d'amandier  
 Le corps encore teint de neige.

In àlle sunne drinke d'rawe  
 In àlle falder kloft e blüet  
 Àn àlle nascht in dösig forme d'hoffnung hankt

Les vignes s'abreuvent de mille soleils  
 La sève bat dans toutes les ramures  
 Et l'espoir innombrable se balance aux branches

Dü bisch die frucht wo Gott mir schankt  
 Bisch soot vun lieb un müet  
 Dü bisch min beschtes lawe.

Tu es cette moisson que Dieu me révèle  
 Tu es ma semence d'amour et de foi  
 Tu es ma vie la meilleure qui soit

Bas-alsémannique du Nord

Version française Jean-Paul GUNSETT

6

André Weckmann, Steinbourg 1924



Donateur :  
 Charles SCHLOSSER  
 Lembach

© Compositeur et Editeur : Jean-Paul GUNSETT



# Abholtza

## Coupe

Dr Bauim legt uf'm Kritz  
 Bludd gänz gscheelt  
 D'Fiass gekritz  
 Wia sech's bi uns ghert

L'arbre est couché de tout son long  
 Nu dépecé  
 Les pieds joints  
 Comme c'est ici la coutume

Awer wian i mi uf na leg  
 Heer i na wian'r noch brialla düad

Mais quand je m'étends sur lui  
 Je l'entends encore hennir

D'Kender hàn a Fraid  
 Un danza uf sim Büch

Les enfants sont heureux  
 Et dansent sur son ventre

Mensch, wàs saisch ?

Homme qu'as-tu à dire ?

Bas-alsémannique du Sud

Version française de l'auteur

Donateur :  
 Albert GRAMMES  
 Joseph & Nicolas HAENSLI  
 Lembach



7

Jean-Paul Sorg, Mulhouse 1941

# Gebädd vom Wäldläufer

## La prière du randonneur

Baim,  
 Baim im Wàld,  
 Baim mit de schlänke Gstålt,  
 Baim so gross un àlt,  
 Baim so voll Gewalt.  
 Baim,  
 Baim im Wàld,  
 Wo nur e Blätterrüsche  
 Un Vøjelsàng erschàllt.  
 Baim,  
 Baim im Wàld,  
 Die ihr de Mensche Luft  
 Schenke, àllem Läwe,  
 Baim zuem widdersch läwe.  
 Baim,  
 Baim im Wàld,  
 Wàlde widdersch wàlde  
 Gwàldi üewer d'Welt,  
 Baim zuem widdersch läwe !  
 Baim im Wàld  
 Un àlli Baim.

Arbres  
 Arbres de la forêt  
 Arbres à la svelte silhouette  
 Arbres si grands et si vieux  
 Arbres si majestueux  
 Arbres  
 Arbres de la forêt  
 Où seuls résonnent  
 Le murmure des feuilles et le chant des oiseaux  
 Arbres  
 Arbres de la forêt  
 Vous qui procurez l'air aux hommes,  
 À tout être  
 Arbres auxquels nous devons la vie  
 Arbres  
 Arbres de la forêt  
 Que votre règne dure  
 Le règne sur le monde  
 Le règne de la vie  
 Arbres de la forêt  
 Et tous les autres arbres.

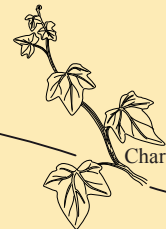
Bas-alsémannique du Nord

Version française C.S.

8

Jean Dentinger, 1937 - 1993

Donateur :  
 Charlotte SCHWEICKART  
 Lembach



© Conception et réalisation : Bémis PC 2005

© Conception et réalisation : Bémis PC 2005

## S'Beispiel vom Bäum

## L'exemple de l'arbre

Schàì wia d'r Bäum sich tiaf  
In d'r Heimetbooda tüat bohra  
So wàchst 'r hoch zu Liacht  
Un odmet Luft üs àller Walt  
Sàft kunnt vo tiaf  
Liacht kunnt vo hoch  
Ar singt im Niderwind  
Ar singt im Ewerwind  
Steht wenn d'r Sturm uns um d'Ohra  
bloost  
Verwurzelt tiaf  
Waltoffa hoch

Regarde comme l'arbre plonge  
Ses profondes racines dans la terre natale  
Sa cime haute vers la lumière  
Et respire l'air du monde entier ;  
La sève vient des profondeurs  
La lumière des hauteurs  
Il chante par vent d'est,  
Il chante par vent d'ouest  
Quand la tempête fouette nos oreilles  
Il est là  
Profondément enraciné  
Sublimement ouvert sur le monde

Version française : Charles Schlosser

Version française C.S.

Donateur :  
Paul SCHWARTZ  
Bitche

9 Adrien Finck, Hagenbach 1933 - 2008

Haut-alémanique

Bas-alémanique du Sud



© Compagnie et Verlag Hagenbach - Hagenbach 1933 - 2008

## Mein liebster Vogesenpfad

## Mon sentier préféré

Ein Pfad führt durch den Buchenwald,  
Er schmiegt sich an den Bergesrand,  
Der Weg, der ist der liebste mir  
Im weit und breiten Waldrevier !

In sanfter Steigung, bis zur Bank,  
Ein stilles Plätzchen ich da fand,  
Dies hatt'ich mir immer schon gesucht.  
Und heimlich in mein Herz gebucht !

Wie Säulen stehn die hohen Buchen  
Als wollten sie den Himmel suchen.  
Die Gipfel wiegen sanft im Wind,  
Ein' Dom bildet das Laubgewind !

Ein Sonnenstrahl durchbricht die Schatten,  
Ein Hauch von Duft kommt von den Matten,  
Dort unten wo der Ginster blüht  
Und Heckensröslein rosig glüht !

Lang hab ich auf der Bank verbracht,  
Ein Bild aus alter Zeit erwacht:  
Gestalten zieh'n zum Schuhfels hin,  
Was treibt sie an ? - Ist's Opfersinn ?

Die Abendglock' vom Dorf erklingt,  
Ich muss hinab, die Sonn'versinkt,  
Die Dämm'ung hat mich jetzt erreicht,  
Zu lange hab ich hier verweilt ! (...)

Un sentier conduit à travers la hêtraie,  
Adossé au flanc de la montagne,  
Ce chemin, c'est mon préféré  
Dans ce vaste et beau domaine forestier !

Il grimpe doucement vers le banc là-haut,  
Où une petite place m'était réservée,  
J'en avais toujours rêvé.  
Mon cœur se l'était secrètement noté !

Les grands hêtres se dressent comme des colonnes  
Qui montent vers le ciel.  
Leurs cimes se balancent doucement,  
Leurs couronnes sont comme des cathédrales.

Un rayon de soleil perce les ombres,  
Des prés monte un souffle de senteurs,  
Des prés où fleurissent les genêts  
Où s'enflamment les églantines !

Long fut ici mon repos  
Et une image d'autrefois s'éveilla :  
Je vois des silhouettes rejoindre le Schuhfels  
Vont-elles y célébrer le sacrifice ?

Au village la cloche du soir sonne,  
Il est temps, le soleil se couche  
Je suis rattrapé par le crépuscule  
Je suis resté bien trop longtemps (...)

Version française C.S.

Donateur :  
Club Vosgien  
Hagenau-Lembach

10 Henri Hirschinger, Hagenau 1912 - 1991



© Compagnie et Verlag Hagenbach - Hagenbach 1933 - 2008



# Wäldmäschter

## Asperule

Du bisch e Borscht, des muss m'r sààche.  
 Un Reich un Arm henn dich gern,  
 Wann d' so im griene Frihjohrskrààche  
 Stolzirsch, s'weiss Käppel uf der Stern.

S'Maigleckel fein dut nooch d'r schiele,  
 Un s'Gugugsbliemel màcht dr Plätz,  
 For mit dir in dr Sunn ze spiele  
 Un s'Resel hett dich gern zum Schätz.

Un s'Schlisselbliemel denkt im G'häme,  
 Jetz werd d'r Hochzichstaat bal g'richt,  
 Un still àm Bäch dut vun dr träme  
 Beim wilde Klee s'Vergissmeinnicht.

S'Hundsveichel hebt verliebt sein Kepfel  
 Un lugt der nooch uf Schritt un Tritt,  
 Un s'Hungerbliemel selbscht, des Trepfel,  
 Horcht, ob d'nit mit em làche witt.

Bisch e Borscht, des muss mer sààche,  
 Un Reich un Arm henn dich gern,  
 Wànn d'so im griene Frihjohrskrààche  
 Stolzirsch, s'weiss Käppel uf d' Stern.

Tu as fière allure, assurément  
 Et riches et pauvres te chérissent  
 Quand, portant ton col vert printanier  
 Tu parades avec ton beau bonnet blanc.

Le muguet ne cesse de t'admirer  
 Le coucou te prépare une place  
 Pour jouer avec toi au soleil  
 Et la rose te fait les yeux doux

La primevère pense en secret  
 Que le banquet de mariage est prêt  
 Et au bord de la rivière au milieu des luzernes  
 Le myosotis rêve de toi.

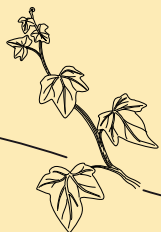
La violette lève sa petite tête  
 Et te suit du regard  
 Et la pâquerette, si naïve  
 Attend que tu veuilles bien t'amuser avec elle.

Tu as fière allure, assurément  
 Et riches et pauvres te chérissent  
 Quand, portant ton col vert printanier  
 Tu parades avec ton beau bonnet blanc.

Francique rhénan méridional

Francique rhénan méridional

Version française C.S.



Donateur :  
 André RICHERT  
 Trinidad (USA)

11

Hermann Picard, Lauterbourg 1860 - 1939

# M'r wisse's jetz

## Enfin nous le savons

M'r wisse's jetz :  
 Ob gäl, ob rot,  
 D'r Mond isch tot;  
 Ob gröj, ob wiss,  
 D'r Mars het Is.

M'r wisse's jetz :  
 Nurr Stein un Staub,  
 Ken Gràs, ken Laub,  
 Nurr Kälte, Hitz,  
 Ken Wässer gitt's.

M'r wisse's jetz :  
 D'nett Venüs sell  
 Au sin e Hell,  
 Ken Pflànz dort wàchst,  
 Ken Låwe gäckst.

M'r wisse's jetz :  
 Nurr d'Erd isch grün,  
 Lawendig, scheen,  
 Drum bin ich froh  
 Un glecklich do.

Enfin nous le savons :  
 Qu'elle soit jaune ou rouge  
 La lune est morte ;  
 Qu'elle soit grise ou blanche  
 Mars est couverte de glace.

Enfin nous le savons :  
 Il n'y a que pierre et poussière,  
 Ni herbe, ni feuillage  
 Il n'y a que froidure et chaleur  
 Et pas une goutte d'eau

Enfin nous le savons :  
 La belle Venus, elle aussi  
 N'est qu'enfer  
 Aucune plante n'y pousse  
 Aucune vie n'y éclot.

Enfin nous le savons :  
 Seule la terre est verte,  
 Pleine de vie, pleine de charmes  
 Voilà pourquoi j'y trouve mon plaisir  
 Voilà pourquoi j'y trouve mon bonheur.

Bas-alemannique du Nord  
 Bas-alemannique du Nord

Version française : Charles Schlosser

Version française C.S.



Donateur :  
 Fernand MISCHLER  
 Lembach

12

Raymond Matzen, Strasbourg 1922

# Spotjohr

# Automne

Mainsch denn, as kennte ke Rose meh blieje ?  
 Mainsch denn, as seig fir si z'kàlt ?  
 Mainsch denn as seig nimme Zit jetz zem Liewe ?  
 Mainsch denn, de seigsch drfir z'àlt ?

Lüeg doch im Spotjohr, o lüeg doch im Gàrte :  
 S'blieje noch Blüeme drin vil !  
 S'blieje drin Dählie-n-un s'blieje drin Aschtre,  
 Triwe-n-im Wind dert ihr Spil !

Salbscht wenn im Winter uf Ackre-n-un Mätte  
 Rife tüet lige-n-un Schnee,  
 Salbscht wenn di Hoor o wie s'Schneefald so wiss isch :  
 D'Liewi, si tüet nit vrgeh !

Crois-tu que les roses ne fleuriront plus ?  
 Crois-tu qu'il fait trop froid pour elles ?  
 Crois-tu que le temps est passé pour aimer ?  
 Crois-tu donc que tu n'en as plus l'âge ?

Regarde les fleurs continuent à fleurir  
 En automne, dans ton jardin  
 Des dahlias et des chrysanthèmes  
 Jouent avec le vent.

Même si en hiver les champs et les prés  
 Sont recouverts de neige et de givre,  
 Même si tes cheveux sont blancs comme la neige  
 L'amour ne passera pas.

Version française : Charles Schlosser  
 Version française C.S.

Donateur :  
 Producteurs de fruits  
 Lembach & Environs

13

Georges Zink, Hagenbach 1909 - 2003



# Haamweh noch'im Elsàss

# Nostalgie

Waasch dü Maadel, wàs Haamweh isch  
 Haamweh noch de Liewe ?  
 Wenn de in de Fremde bisch,  
 Zitt musch d'r vertriuwe ?

Haamweh noch Kind un Enkele  
 Kennscht scheen mit 'ne spiele  
 Mehlestaan un Dertele  
 Un dich glectlich fehle.

Haamweh noch dim klaane Därfel  
 Wu de fescht verwurzelt bisch  
 Dort wu jeder Dàà e Feschtel  
 De Himmel uf de Ard isch.

Dort wu d'Sauer s'Haambachel verschlingt  
 D'Flackener Kneckes Stackels spiele  
 D'Sunn hinterm Krehbarrich verschwind  
 Zwei Alde uf'm Bänkel wohl sich fehle.

Wu àm Sauerbreckel e Fischer sitzt  
 Zwei Wiiwer uf de Waschpretsch ratsche  
 Ab un zü e Forall ufblitzt  
 Un sie bàbble, bischbere, quàtsche.

Wu s'Wässer platschert àn's Chrischànebrunne  
 Wenn de Dànzwej nuf spàziersch  
 Wu s'Éltrehüs sich bàjrt in de Owedsunne  
 € munteri Kinderschàr kriischt (...)

Sais-tu ma fille ce que veut dire nostalgie  
 Quand les êtres chers te manquent ?  
 Quand tu es loin de chez toi  
 Et tu ne vois pas passer le temps ?

Quand tu penses à tes enfants et petits-enfants  
 Avec qui tu pourrais jouer  
 À la marelle, à la belote  
 Et te sentir heureux.

Quand tu es loin de ton petit village  
 Où plongent tes racines  
 Là où chaque jour est jour de fête  
 Où le ciel est sur terre.

Là où la Sauer étirent le Heimbach  
 Où les garçons du Flecken jouent au bâton  
 Où le soleil disparaît derrière le Kraehberg  
 Et deux vieillards se sentent bien sur le banc.

Où tu croises un pêcheur près de la Sauer  
 Où deux commères s'activent au lavoir  
 Où de temps à autre saute une truite  
 Et elles ne cessent de bavarder

Où tu entends le murmure de la fontaine  
 Quand tu montes le Danzwaj  
 Où ta maison s'étire dans le soleil couchant  
 Et une bande de gamins s'amuse en criant (...)

Bas-alsamianique du Nord  
 Bas-alsamianique du Nord

Version française : Charles Schlosser  
 Version française C.S.

Donateur :  
 Famille BERNECKER  
 Lembach

14

Fernand Bernecker, Lembach 1924 - 1986





# S'Menschter

## La cathédrale

Menschter üs Stein  
 Menschter üs Sànd  
 Menschter üs Sàndstein  
 Wàs traimesch vum e Strànd ?  
 S'Menschter het s'Meer noch nie gsàhn

Cathédrale de pierre  
 Cathédrale de sable  
 Cathédrale de grès  
 Pourquoi rêves-tu d'une plage ?  
 La cathédrale n'a jamais vu la mer.

S'Menschter isch àlt  
 S'wurd 600 Jahr  
 S'Menschter verfällt  
 S'verliert sini Hoor  
 S'Menschter geht làngsam ze grund.

La cathédrale est vieille  
 Elle aura 600 ans  
 La cathédrale tombe en ruines  
 Elle perd ses cheveux  
 Tout doucement la cathédrale périt.

Gothisches Schiff  
 Verànkert im Kiss  
 Versinksch in dim See  
 Kommsch niemeh in d'Heh  
 Menschter wàs wàrtsch uf de Wind ?

Nef gothique  
 Ancrée dans la gravier  
 Tu coules dans ton lac  
 Tu n'arrives plus à te redresser  
 Pourquoi, cathédrale attends-tu le vent ?

S'Gift steckt im Ascht  
 Un naut àn dim Mäscht  
 Im Stein huckt de Wurm  
 Un bohrt àn dim Turm  
 Bäll wurd de Stein widder Sànd.

Le poison est dans le bois  
 Et rongé ton mât  
 Le ver est dans la pierre  
 Et grignote ta tour  
 Bientôt la pierre redevient sable.

Din Kriz isch ze schwär  
 De Tempel isch lär  
 D'Glocke sin stumm  
 Dini Zit isch erum  
 Menschter wàs zejsch àn de Kett ? (...)

Ta croix est trop lourde  
 Le temple est vide  
 Les cloches restent muettes  
 Ton temps est passé  
 Pourquoi, cathédrale, tires-tu sur la chaîne (...)

Version française : Charles Schlosser

Version française C.S.

Bas-alsémannique du Nord

Bas-alsémannique du Nord

15

René Egles, Strasbourg 1939

Donateur :  
 Francis BRENDEL  
 Niederbronn-les-Bains

# Ja, in Lembach

## Oui, à Lembach

In Lembach laafe d'Brenne,  
 Sie rüsche Dàà un Nàcht,  
 Sie platschere ihr Liedel  
 An aanem Steckel furt...

À Lembach coulent des fontaines  
 qui murmurent jour et nuit,  
 Et fredonnent leur chanson  
 Sans se lasser.

Ihr Stock isch wischt vum Alder,  
 Ihr Tröj gànz gröj un grien,  
 Ihr Wässerstràhl wie Silwer  
 So hall, so klor, so raan.

Leur fût est vieilli par le temps  
 Leur auge est grise et verte  
 Mais le filet d'eau est d'argent  
 Clair, limpide et pur.

Sie stehn schun làngi Johre,  
 Sie hàn so viel erlaabt  
 Vun Krieg un bese Zidde,  
 Vun Flucht un Not un Laad.

Elles sont là depuis des années  
 Et ont vécu tant de choses  
 Des guerres, des années sombres  
 Évacuations, misères et peines

Doch aa racht scheeni Sàche  
 Beglaat gàr oft ihr Lied,  
 Viel Frohsinn, luschtich Làche  
 Un mànchi haamlich Lieb.

Mais de bons moments aussi  
 Ont accompagné leurs chants  
 Des éclats de joie, de rires  
 Et maint amour secret.

Sie rüsche immer widdersch  
 Un stere sich net dràn  
 Un gan ihr koschtbàr Wässer  
 Umsunscht fer jedermànn.

Elles continuent de murmurer  
 Sans se soucier de tout cela  
 Et offrent leur eau si chère  
 À qui veut bien la goûter.

Un wenn de Durscht hàsch, buck dich  
 Tief ewer's Messingrohr  
 Un trink soviel wie Luscht hàsch  
 Des Laweselixer

Et si tu as soif, penche-toi  
 Et porte ta bouche à leur bec  
 Bois à profondes gorgées  
 cet élixir de la vie.

Version française : Charles Schlosser

Version française C.S.

Bas-alsémannique du Nord

Bas-alsémannique du Nord

16

Louise Fortmann, Lembach 1926

Donateur :  
 Marguerite BENTE  
 Lembach

# Schnetz d'r s'Elssäss üs'm e Räjeböje

Taille ton Alsace dans un arc-en-ciel

Schnetz d'r e Stuehl üs Eicheholz  
Schnetz d'r e Seel üs Bürestolz  
Schnetz d'r e Sproch üs Gerechtigkeit  
Schnetz d'r e Welt üs Einigkeit

Sculpte-toi une chaise dans du bois de chêne  
Sculpte-toi une âme dans la fierté paysanne  
Sculpte-toi une langue dans la justice  
Sculpte-toi un monde dans l'unité

Flecht d'r e Korb üs Bäredreck  
Webb d'r e Huet mit Düwefedde  
Stopf d'r e Pfiff mit Scheenheitsfehler  
Un fell din Glàs mit Nächstelieb

Vanne-toi un panier avec des bâtons de réglisse  
Tisse-toi un chapeau avec des plumes de pigeons  
Bourre-toi une pipe avec des tâches de beauté  
Et remplis ton verre d'amour

Howwel denne Herre ihri Frechheit glätt  
Hack denne Kosàcke ihri Zàcke n'ab  
Riss denne Helde ihri Fàlschheit rüs  
Spitz die füle Zähñ üs'm Elssäss nüs

Rabote l'arrogance de ces messieurs  
Débarrasse ces cosaques de leurs pointes  
Arrache à ces héros leur perfidie  
Crache ces dents creuses hors de l'Alsace

Schnetz d'r s'Elssäss üs'm e Räjeböje  
Schnetz d'r e Gsicht mit Sunneblueme  
Schnetz dinne Geischt üs Akàzieholz  
Un schnetz din Läwe ins Morjerot

Taille ton Alsace dans un arc-en-ciel  
Taille ton visage avec des tournesols  
Taille ton esprit dans du bois d'acacia  
Et taille ta vie dans l'aube du matin

Bas-alémanique du Nord

Version française : Charles Schlosser

Bas-alémanique du Nord

Version française C.S.

17

Conrad Winter, Strasbourg 1931 - 2007

Donateur :  
Entr. SOTRAVEST  
Oberbronn

© Conception et réalisation : René et Richard GERST

# S'Millers Liesel

Liesel du moulin

Wàs, Schorschel, stimmt dich so poetisch  
So ewerschwenglich un pathetisch ?  
Wàs màcht din Herz so lyrisch bämmere  
Un wie e junger Grienspecht hämmere ?  
Wàs Schorschel bringt dich so üs'm Hiesel ?  
Isch's Friehjohr oder s'Millers Liesel ?

Wàs màcht dich numme so màgnetisch,  
So wild un stermisch un frenetisch ?  
Wàs stimmt dich hilflos un bedäppert,  
Wenn drunte d'Miehl romàntisch kleppert ?  
Wàs Schorschel bringt dich üs'm Hiesel ?  
Isch's Friehjohr oder s'Millers Liesel ?

Wàs màcht dich jüchze, pfiife, singe,  
Wàs màcht dich dånze, hüpse, springe,  
Wàs màcht dich schwärme, schmächte, reime,  
Wàs màcht dich z'nàchts vum Miehlràd traime ?  
Wàs Schorschel bringt dich üs'm Hiesel ?  
Isch's Friehjohr oder s'Millers Liesel ?

Wàs losst dich oft vor Glück nimm penne ?  
Wàs màcht dich d'Miehlgäss nunterrenne ?  
Wàs màcht dich ewer s'Brickel süse ?  
Mit wellem Fischel wottsich denn schmüse ?  
Wàs Schorschel bringt dich üs'em Hiesel ?  
Isch s'Friehjohr oder s'Millers Liesel ?

Schorschel qu'est ce qui te rend si poétique ?  
Si exubérant et pathétique ?  
Pourquoi ton cœur est-il si lyrique,  
Martèle-t-il comme un jeune pic vert ?  
Schorschel, qu'est ce qui te fait perdre la tête ?  
Est-ce le printemps ou Liesel du moulin ?

Qu'est ce qui te rend si magnétique,  
Si sauvage, si fougueux, si frénétique ?  
Pourquoi as-tu l'air si perdu, si absent  
En entendant le claquetis du moulin ?  
Schorschel, qu'est-ce qui te fait perdre la tête ?  
Est-ce le printemps ou Liesel du moulin ?

Qu'est ce qui te fait jubiler, siffler, chanter ?  
Qu'est-ce qui te fait danser, courir, sauter ?  
Qu'est-ce qui te fait rêver, languir, écrire ?  
Qu'est ce qui te fait rêver du moulin ?  
Schorschel, qu'est ce qui te fait perdre la tête ?  
Est-ce le printemps ou Liesel du moulin ?

Quel bonheur l'empêche-t-il de dormir ?  
Pourquoi cours-tu vers la ruelle du moulin ?  
Pourquoi passes-tu si vite la rivière ?  
Avec quel poisson voudrais-tu flirter ?  
Schorschel, qu'est-ce qui te fait perdre la tête ?  
Est-ce le printemps ou Liesel du moulin ?

Bas-alémanique du Nord

Version française : Charles Schlosser

Bas-alémanique du Nord

Version française C.S.

18

Henri Mertz, Lembach 1919 - 1999

Donateur :  
René et Richard GERST  
Lembach

© Conception et réalisation : René et Richard GERST



# De Wind duet nie lije

Le vent ne ment jamais

De Wind duet nie lije  
Un d'Sunne nie streike  
Un d'Blueme hän immer e'Recht  
Fröje nit wàrum, es geht àlles herum  
Verflijt wie Tau, vergeht wie Schnee  
Am e scheene Daa do findsch nix meh  
Numme noch d'Lieb...

Le vent ne ment jamais,  
le soleil ne se met jamais en grève.  
Et les fleurs ont toujours raison  
Ne demandez pas pourquoi  
Tout passe sur terre, s'évapore comme la rosée,  
fond comme la neige  
Un beau jour tu ne retrouves plus rien  
Seul l'amour demeure...

De Wàld kànn nit sterwe,  
D'Sunne nie verderwe  
Un s'Friedhohr het immer e'Recht  
Fröje nit wàrum, es geht àlles herum  
So viel Fàrwe un so viel Nàrwe  
Un unde drunder s'selwe Herz  
Unde drunder de selb Schmerz  
Un iweràll d'Lieb...

La forêt ne peut mourir ni le soleil pourrir  
Et le printemps a toujours raison,  
Ne demandez pas pourquoi  
Tout passe sur terre,  
il y a tant de couleurs, tant de cicatrices  
Et dessous le même cœur, la même douleur  
Et partout le même amour...

D'Sunne kànn nie verschwinde  
Un s'Meer nie versinke  
Un d'Sterne bliin immer àm Plàtz  
Fröje nit wàrum, es geht àlles herum  
De Kriisch kommt un geht,  
un d'Welt die bliit stehn,  
D'Mensche komme un gehn,  
Un d'Lieb die bliit stehn  
Ja, ellein d'Lieb...

Le soleil ne peut disparaître ni la mer sombrer  
Et les étoiles restent toujours à la même place  
Ne demandez pas pourquoi  
La guerre s'en va s'en vient mais le monde reste  
Les hommes s'en vont s'en viennent  
mais l'amour reste  
Oui, seul l'amour reste...

S'Fiir duet nix verrote, es traimt in de Rose  
Un d'Hoffnung het immer e'Recht,  
Fröje nit wàrum, es geht àlles herum  
Sie dàntz im Gràs, weiss nit fer wàs  
Awer wenn se hàlt, hän mir àlli kàlt,  
Ja, sogàr d'Lieb....

Le feu tait son secret,  
il aime à rêver au cœur ardent des roses  
Et l'espérance a toujours raison  
Ne demandez pas pourquoi  
Tout passe sur terre, elle danse dans l'herbe, ne sait pas  
Pourquoi, mais quand elle s'arrête on a tous froid,  
Oui, même l'amour...

Traduction par l'auteur

Traduction par l'auteur

Bas-alsémannique du Nord

Bas-alsémannique du Nord

19

Sylvie Reff, Bischwiller 1946

Donateur :  
Denise  
HOCH-MARMILLOD  
Wingen

# D'r Wideboim

Le saule

I weiss  
Im a verlossene Tàl  
Wo die Quelle geitsche  
Un die Emme summe  
A àlter Wideboim  
Krumm un buckelig

Je connais  
Dans une vallée perdue  
Où les sources chantonent  
Et les abeilles bourdonnent  
Un vieux saule  
Tordu et bossu

Siner Kerwer  
Esch vermoost  
Un d'r Kopf strüwelig  
Wunde un Runzle  
Sàje eim  
Sini tief Weisheit

Son tronc  
Est couvert de mousse  
Sa tête ébouriffée  
Ses plaies et ses rides  
Nous disent  
Sa profonde sagesse

As esch m'r àls  
Wenn i bi n'm sitz  
Wie wenn a Lachle  
Sini àlt Rind  
Gatt baleichte

J'ai l'impression  
Quand je suis assis à ses côtés  
Qu'un sourire  
Illumine  
Sa vieille écorce

Ar esch a Danker  
A Philosoph

C'est un penseur  
C'est un philosophe

Version française : Charles Schlosser

Version française C.S.

Bas-alsémannique du Sud

Haut-alsémannique

20

Gérard Leser, Munster 1951

Donateur :  
Scierie EHRSTEIN  
Lembach

# Gedenke mein

# Souviens-toi de moi

Gedenke mein!  
 Wie haben wir so oft dies liebe Wort gesagt,  
 Und unsre Stimme hat dabei geklagt,  
 In jenen goldnen Jugendzeiten,  
 Wenn wir für Stunden mussten scheiden.

Souviens-toi de moi !  
 Que de fois n'avons-nous dit ces mots,  
 Et notre voix se lamentait  
 Durant ce temps doré de notre jeunesse  
 Quand nous devions nous séparer.

Gedenke mein!  
 Wir schlossen dieses Wort mit ein  
 Ins Teuerste, was uns das Leben  
 Auf unsrem weiten Weg gegeben.  
 Und immer war es wie ein Himmelslicht,  
 Aus dem der Strahl der Liebe bricht.

Souviens-toi de moi !  
 Ces mots comptaient parmi le plus cher  
 De ce que la vie nous a donné  
 Sur notre long chemin commun.  
 Ils ne cessèrent d'être une lumière céleste  
 D'où naît la lueur de l'amour.

Gedenke mein!  
 Schon wollen sich die Schatten neigen  
 Und alle lauten Wünsche schweigen.  
 Die Welt geht weiter, nichts kehrt wieder,  
 Wir lassen müde uns am Wegrand nieder.

Souviens-toi de moi !  
 Déjà les ombres tendent à s'incliner  
 Et tous les souhaits évoqués se taisent.  
 Le monde continue sa route, rien ne revient  
 Nous restons, fatigués, au bord du chemin.

Gedenke mein!  
 Nun ruft das Einst dem Jetzt es zu;  
 Bald deckt auch es die winterliche Ruh'.

Souviens-toi de moi !  
 Le passé le crie au présent  
 Bientôt le repos hivernal étouffera le cri.

Gedenke mein!  
 Wer von uns beiden bleibt allein  
 Und hört es nicht mehr, hört es dennoch immerfort  
 Das liebe, nie verklung'ne Wort :  
 Gedenke mein!

Souviens-toi de moi !  
 Celui d'entre nous deux qui restera seul  
 Et ne les entendra plus, continuera pourtant à les entendre  
 Ces doux mots éternels :  
 Souviens-toi de moi !

Version française : Charles Schlosser

Version française C.S.

21

Paul Bertololy, Frankenthal(D) 1892 - 1972

Donateur :  
 Culture et Bilinguisme  
 Strasbourg



© Compagnie de Traduction - Strasbourg, 2018

# Am Steinekriz

# Aux pieds du calvaire

Am Steinekriz, àm Steinewaj  
 A Händ lejt emmer freschi Blüema  
 Glocka litte sänft un schwar  
 Àm Kerichturm, em Owarot  
 Rot wia-n-a Liab  
 Abschied schwar  
 Sänft wia s'Summa  
 Vom a Gabatt  
 Vo de Emma  
 Um d'Wollblüema

Aux pieds du calvaire à la croisée du chemin  
 Une main dépose toujours des fleurs fraîches...  
 Tendres et graves sonnent les cloches  
 Au soleil couchant  
 Rouge comme un amour  
 Graves comme un adieu  
 Tendres comme le murmure  
 D'une prière  
 Des abeilles  
 Autour des bouillons-blancs

Am Steinekriz, àm Steinewaj  
 A Händ lejt emmer freschi Blüema  
 Dr Wend verweht  
 D'Spüre em Schnee  
 Dr Sändsturm fajt  
 Ewer die Wüeschta  
 Un ewer s'Wràck  
 Schliesst sich die See  
 Gfàlla, verscholla, verlorà ?  
 D'Glocka litte àntwortslos.

Aux pieds du calvaire à la croisée du chemin  
 Une main dépose toujours des fleurs fraîches...  
 Le vent efface  
 La trace des pas sur la neige  
 La tempête de sable balaie  
 La surface du désert  
 Les flots se referment  
 Sur l'épave.  
 Tombés, perdus, noyés ?  
 Les cloches restent muettes.

Aux pieds du calvaire  
 Les fleurs se sont fanées.

Am Steinekriz, àm Steinewaj  
 Ke Händ lejt meh freschi Blüema

Bas-alémanique du Sud

Bas-alémanique du Sud

Version française de l'auteur

Version française par l'auteur

22

Louis Roesch, Ingersheim 1938

Donateur :  
 Arts, Culture, Loisirs  
 Lembach & Environs



© Compagnie de Traduction - Strasbourg, 2018



# Als Heimer

# Als Heimer

Es schloft e Winter in minem Summerdraam  
 Es spiele Kinder underem Tannebaum  
 Sie renne hinter e alter Wihnächstdraam  
 Drum schickt min Spootjohr aa min Friejhohr haam  
 Als haam Witt haam

Dans mon rêve d'été dort un hiver  
 Des enfants jouent sous le sapin  
 Ils courent après un vieux rêve de Noël  
 Et mon automne renvoie mon printemps  
 À la maison, à la maison loin.

Es kummt e Maidel in minem Sundaakleid  
 Es het sin Kepfel in mini Händ gelajt  
 In sine Awe het sich e Welt gedrajt  
 Un het min Löwe als älti Frau verkleid

Une petite fille arrive dans ma robe du dimanche  
 Elle a posé sa tête dans ma main  
 Dans ses yeux a défilé tout un monde  
 Et en vieille femme a costumé ma destinée...

Un gescht un vorgeschit verbleijt àn de Baim  
 Un erscht vor vorgeschit...  
 Un gescht un vorgeschit verfliejt in de Draim  
 Un erscht vor vorgeschit  
 Vorgeschtert geht's niemeh

Et l'hier et l'avant-hier en usnées aux branches  
 Et avant tout l'avant avant-hier  
 Et l'hier et l'avant-hier dans les rêves s'ébranchent  
 Et avant tout l'avant hier  
 Avant hier, ça ne va plus si loin.

Es fällt e Näwel mit 'm e Siedesaam  
 Es dänzt e Engel zwische de Burzelbaum  
 Ich sitz im Gräwel vun minem diefschte Draam  
 Drum schickt min Vormjohr  
 jetz aa min Nägschtjohr haam  
 Als haam Witt haam

Un brouillard tombe frangé de soie  
 Un ange danse entre les culbutes  
 Je suis assise dans la flaque de mon rêve le plus profond  
 Et mon année d'avant renvoie la suivante  
 À la maison, à la maison loin.

Wàs schnejt de Winter in miner Summerdraam ?  
 Wàs will diss Maidel ? Wàrum e Siedesaam,  
 Es fälle Bletter vun mim Kälenderbaum  
 Drum schickt min Nägschtjohr  
 aa bàll min Letschtjohr haam

Pourquoi l'hiver neige-t-il dans mon rêve d'été ?  
 Cette petite fille que veut-elle ? Pourquoi une frange de soie ?  
 Des feuilles tombent de mon arbre éphémère  
 Et bientôt ma prochaine année renvoie la dernière à la maison.

Bas-alémanique du Nord  
 Bas-alémanique du Nord

Version française : Georges Sturm  
 Version française : Georges Sturm

Donateur :  
 Famille BERNECKER  
 Lembach

23

Christian Hahn, Soultz-sous-Forêts 1956

# Nu ist diu heide

# Champs et prés

Nu ist diu heide  
 In liehtem kleide,  
 Worden klar und ouch der gruene walt ;  
 Da vil schone  
 In suezem done  
 Sungen vogel ir stimme mannikvalt :  
 Dize not die klaget junge und alde ;  
 Mit gewalde  
 Twinget aber die bluomen rot  
 Der leide winter kalt  
 Ich muoz werben  
 Umb ein sterben  
 Troestet mich diu liebe niht en zit  
 Diu mich toetet;  
 Gar durroetet  
 Ist ir munt, diu mir vil sorge git.  
 Kuste aber si mich guetlich z'einem male  
 Al min kwale  
 Hat ein ende, sit min trost an ir genaden lit.

Champs et prés  
 Et même la verte forêt  
 Rayonnent de lumière.  
 Les oiseaux chantent  
 Les mélodies les plus belles, les plus douces  
 Sur les airs les plus variés.  
 Jeunes et vieux se lamentent ;  
 Avec force  
 Le froid de l'hiver  
 vient à bout des belles fleurs rouges.  
 Je suis prêt  
 À mourir  
 Si l'amour ne me console pas à temps.  
 Celle qui me tue  
 À des lèvres d'un rouge si doux  
 Je souffre tant.  
 Mais un seul baiser  
 Mettrait fin à toute ma tourmente  
 Car mon salut vient de sa grâce.

Moyen Haut Allemand  
 Moyen Haut Allemand

Version française : Charles Schlosser  
 Version française C.S.

Donateur :  
 Troubadours du Gimbelhof

24

Konrad Puller Von Hohenburg, vers 1250 - 1300

© Conception et réalisation : Réseau R.E. 608

© Conception et réalisation : Réseau R.E. 608

# Willerhen

# Willerhoeh

D'Nädür hät dich gebore  
 Fer Millione vun Johre  
 Als fredliches Länd  
 Vun Kalkstaan un Sänd

De Mansch hat 's ieng'säjt  
 Ängelejt un gemäjt  
 Mit viel Mieh un viel G'schick  
 Un debie genosse de schenscht Blick  
 Ewers s'Därfel  
 Ewer s' Landel

De Maginot hät g'andert din Schicksäl  
 Stätt Kärn un Hai, Beton un Stähl  
 Sini Litt hän dich verschandt  
 Wunde in dinne Leib gebrannt  
 Mit Iseschiene dich drängsälert  
 Dinne Bodde verrämeniert

Wie läng musch jetz härre  
 Bis däss ändri üs dir mache  
 € Ländschäft uhne Spur vun Häss  
 Mit lütter Baam un gsundem Gräs ?  
 Wie läng musch noch wärte  
 Bis de wärsch wedder e fredlicher Gärtle ?

La nature t'a façonnée  
 Il y a des millions d'années  
 Terre paisible et affable  
 De calcaire et de sable

L'homme, tes champs a ensemencé  
 Tes prés nivelé et fauché  
 Et il a oublié son labeur  
 En jetant son regard de tes hauteurs  
 Vers la vallée, vers le hameau  
 Quel splendide tableau !

Et puis Maginot a décidé :  
 Plus de blé ni de foin, du béton, de l'acier  
 Brisant la belle harmonie  
 Et te blessant jusqu'à l'agonie  
 Le fer a transpercé ta chair  
 Au cruel service de la guerre

Devras-tu attendre l'éternité  
 Pour retrouver ta beauté  
 Un paysage plein de douceur  
 Avec des prés et arbres en fleur  
 Combien de temps te faudra-t-il patienter  
 Pour revêtir ta robe d'huménée ?

Bas-alsémannique du Nord

Version française de l'auteur

25

Charles Schlosser, Lembach 1949

Donateur :  
 Amis de la Ligne Maginot  
 Lembach



© Compagnie de l'Édition - 2014

# D'Kumbel vum Contades

# Où sont mes copains du Contades ?

Wo sin mini Kumbel vum Contades  
 Die wo friejer äls mit m'r gekickt  
 De Charel, de Fränzel vum Pflänzbad  
 Ich hoff s'het kanner devun polidickt !  
 Wo sin die Indiäner un Häuptling  
 Mini Cow-boy vum Quartier Turenne  
 Die vum Wäcke un d'Sioux vum Steinring  
 Hüb se zitter mit ke Au meh gsähn

Vellicht sin se glecklich hit ghieroot  
 Hän Kinder wie Milich un Bluet  
 Un d'Frau stricht 'ne noch e Butterbrot  
 Wo fäscht schmeckt wie bi de Mämme so guet (...)

S'isch alles noch wie zällemols  
 S'Gräs isch grien un blöj isch s'Moos  
 Mämme stricke Bändelwermer  
 Bässe uf die Junge uf  
 D'Grosse böjje Babeldermer  
 Liewer Gott losch kanner nuf !

Ja d'Grosse spiele n'e dräcket's Spiel  
 Sie schriewe e Zettel un dü muesch gehn  
 Riskiere e Fähnel, verliere e Mensch  
 Oh ! Dummheit, wenn dü briele kenntscht !

Où sont mes copains du Contades  
 Ceux de nos épiques parties de foot ?  
 Charles et François du Bain-aux-Plantes ?  
 J'espère qu'ils n'ont pas fait de politique  
 Où sont les cow-boys du Quartier Turenne  
 Où sont les Indiens où sont leurs caciques  
 Ceux du Wäcken, les Sioux du boulevard ?  
 Je ne les ai plus revus depuis...

Ils sont mariés, peut-être, et heureux  
 Leurs enfants ont un teint de rose et de lys  
 Et leurs femmes leur tartinent le pain  
 Comme les mères le faisaient jadis (...)

Rien n'a changé depuis ce tems-là  
 L'herbe est verte, la mousse est bleue  
 Sous l'œil des mamans tricoteuses  
 Des tours de Babel sortent du sable  
 Construites par des grands cette fois  
 Mon Dieu, qu'ils n'y montent pas !

Les Grands ont des jeux bien détestables :  
 On t'envoie un papelard et tu dois partir  
 Pour un bout d'étoffe tu t'en vas mourir  
 Oh absurde bêtise des hommes !

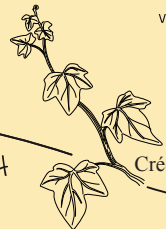
Bas-alsémannique du Nord

Version française André Weckmann

26

Germain Muller, Strasbourg 1923 - 1994

Donateur :  
 Crédit Agricole Lembach



© Compagnie de l'Édition - 2014



# Am Bachel

Bedittungslos isch s'Manschelos  
 Fer s'Radel vum Vermeje  
 Doch àm Bachel, iwer'm Wässermos  
 Schlàuwue d'Foralle Beje.

D'Freschle schmüse im Starnekrütt  
 D'Seerosole làn sich bàmbble  
 D'Ringelotter fährt schnall üs de Hütt  
 Un màcht se àlli stràmble.

S'Murgrundel grundelt tief im Sumpf,  
 De Staanbissler dät's garn bisse  
 De Dickkopf loascht sich d'Flosse stumpf,  
 Er dätt's liewer verrisse.

S'Rottele streckt schun siner Hàls  
 Im Stàchelfisch gejenewer.  
 S'Wurschtgrassel isch gänz zü mit Schmàlz  
 Un s'Bachel laaft fàscht ewer.

€ Blàsshuhn làsst jetz ihre Schrei  
 Durich d'mollich Strehmung fliesse  
 Im Schilfplàtz springt e Ante-ei  
 Un dut n'nej Walt begriesse.

S'Laawe triebt üs àlle Lecher rüs  
 Sogàr üs àlte Sturze  
 D'Natur streckt àlli viere üs,  
 De Tod ziejt jetz de Kurze.

Garn verzicht ich uf's grosse Loos  
 Uf's àller richt Vermeje  
 Dann àm Bachel iwer'm Wässermos  
 Schlàuwe d'Foralle Beje

Bas-alémanique du Nord

Bas-alémanique du Nord

27

Charles Attali, Lembach 1955



Version française de l'auteur

Version française de l'auteur

Donateur :  
 Producteurs de fruits  
 Lembach & Environs

© Compositeur et Traducteur : Fernand Breuner

# Au ruisseau

La destinée humaine ne compte pas  
 Pour la roue de la fortune  
 Mais au ruisseau au dessus de l'écume des eaux  
 Les truites font des bonds, des bonds.

Les grenouillent badinent dans les callitriches  
 Les nénuphars se balancent  
 La couleuvre sort de sa peau  
 Et fait frémir toute l'engeance

La loche s'enfonce dans la vase  
 La lamproie aimerait mordre  
 Le chabot fraÿe à se limer les nageoires  
 Et préfèrerait la déchiqueter

Le gardon tend son cou  
 Vers l'épinoche  
 Le goujon est gras  
 À faire déborder le ru

La foulque lâche son cri  
 À travers l'onde moelleuse  
 Dans la roselière un caneton brise son oeuf  
 Et salue le monde nouveau

La vie jaillit de tous les trous  
 Même par les vieilles souches  
 La nature s'épanche de partout  
 La mort botte en touche

Volontiers je renonce au grand destin  
 À la plus riche des fortunes  
 Car au ruisseau au dessus de l'écume des eaux  
 Les truites font des bonds, des bonds.

# Sej de Poet vun dim Lawe

Sej de Poet vun dim Lawe :  
 Setz es uf wie e scheens Gedicht,  
 Fill's mit Lieb, Hoffnung un Glaawe,  
 Blick de Zükunft immer ins G'sicht.

Sej de Poet vun dim Lawe :  
 Schriib's Zil fer Zil frej üs dir 'rüs.  
 Namm àn, dàss Freid un Leid reime,  
 Strich d'holpriche Versle nitt üs.

Sej de Poet vun dim Lawe :  
 Frei dich àm Frische un Neje,  
 Làss mànches làngsàm üsstarwe,  
 Erlab àndrem ufzeblieje.

Sej de Poet vun dim Lawe :  
 Spiel dezü d'pàssend Melodie,  
 Hàlt nie mit dichte un traame,  
 Lab vun Musik un Poesie.

Sej de Poet vun dim Lawe :  
 Sieh, wàs d'Nàtür dir àlles schenkt,  
 Geniess de Sàft vun de Rowe,  
 Pflick dänkbar, wàs àn de Baam hântk.

Sej de Poet vun dim Lawe :  
 B'hàlt Vertröje in àller Not,  
 Blii fescht, wenn d'Auwe dir traane,  
 Stell dich geje de ewig Dod (...)

Bas-alémanique du Nord

28

Daniel Steiner, Lembach 1949



Version française de l'auteur

Donateur :  
 Fernande BREUNER  
 Lembach

© Compositeur et Traducteur : Fernand Breuner

# Sois le poète de ta vie

Sois le poète de ta vie :  
 Compose-la comme une belle poésie,  
 Remplis-la d'amour, d'espérance et de foi,  
 Regarde toujours l'avenir en face.

Sois le poète de ta vie :  
 Écris-la librement ligne par ligne,  
 Accepte que riment joie et peine,  
 N'efface pas les vers raboteux.

Sois le poète de ta vie :  
 Réjouis-toi des choses nouvelles,  
 Laisse lentement se faner les anciennes,  
 Permits à d'autres de fleurir.

Sois le poète de ta vie :  
 Accompagne-la de la mélodie qui convient,  
 N'arrête pas de composer et de rêver,  
 Vis de musique et de poésie.

Sois le poète de ta vie :  
 Vois tout ce que t'offre la nature,  
 Savoure le fruit de la vigne,  
 Cueille avec reconnaissance les fruits des arbres.

Sois le poète de ta vie :  
 Garde confiance dans toute détresse,  
 Sois fort lorsque pleurent tes yeux,  
 Dresse-toi contre la mort éternelle(...)